

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

1 OKTOBER 1996

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	4
Voorontwerp van wet	7
Advies van de Raad van State	7

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

1^{er} OCTOBRE 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres, signées à Bruxelles les 7 mars et 12 octobre 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	4
Avant-projet de loi	7
Avis du Conseil d'État	7

MEMORIE VAN TOELICHTING

Artikel 23 van de «Wet betreffende de politie over het wegverkeer» bepaalt in zijn § 1 de voorwaarden tot verkrijgen van het Belgisch rijbewijs.

§ 2, 1^o, vermeldt dat de persoon die een geldig nationaal buitenlands rijbewijs voorlegt, dat is afgegeven overeenkomstig de voorwaarden die inzake internationaal wegverkeer van toepassing zijn waarvan de geldigheid is erkend krachtens door de Koning afgesloten akkoorden, vrijgesteld is van de in België opgelegde examens met het oog op het bekomen van een Belgisch rijbewijs.

De voorwaarden die inzake internationaal wegverkeer van toepassing zijn worden vastgelegd in de Conventie van Genève van 19 september 1949 en de Conventie van Wenen van 8 november 1968.

Artikel 2 van voormelde Conventies bepaalt uitdrukkelijk dat respectievelijk de bijlage 9 en de bijlage 6, waarin de vormvereisten van de rijbewijzen worden beschreven, een onverbreekelijk deel van de Conventies uitmaken.

Van Staten die deze Conventies niet ondertekenden of waarvan het model van rijbewijs niet beantwoordt aan de modellen beschreven in bovenvermelde bijlagen kan het rijbewijs derhalve niet erkend worden tenzij krachtens door de Koning afgesloten akkoorden.

Vermits de Volksrepubliek China zich in dergelijke situatie bevindt richtte zijn ambassade te Brussel op 23 maart 1993 een aanvraag tot het sluiten van een bilateraal akkoord.

De bevoegde administratie van het departement van Verkeer en Infrastructuur meende, na grondig onderzoek van het dossier, dat gunstig geadviseerd kon worden en dit om volgende redenen:

1. de Volksrepubliek China erkent eveneens het Belgisch nationaal rijbewijs, zonder verplichting van voorafgaande scholing of examens op haar grondgebied;

2. het akkoord werd hoofdzakelijk aangevraagd om het ambassadepersoneel van de onder 1 aangehaalde verplichting te ontslaan. Gezien de wet betreffende de politie over het wegverkeer niet de mogelijkheid toelaat om een akkoord te beperken tot bovenvermeld personeel werd een algemene erkenning van het Chinese rijbewijs voorgesteld;

3. het rijbewijs wordt in de Volksrepubliek China bekomen na een degelijke scholing en volwaardige examens, zodat niet moet getwijfeld worden aan de rijvaardigheid van de bestuurders en de Belgische verkeersveiligheid niet in het gedrang komt door de erkenning van het rijbewijs;

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'article 23, § 1^{er}, de la loi relative à la police de la circulation routière fixe les conditions d'obtention du permis de conduire belge.

Le § 2, 1^o, du même article prévoit que le titulaire d'un permis de conduire national étranger valable, délivré conformément aux dispositions applicables en matière de circulation routière internationale ou dont la validité est reconnue en vertu d'accords passés par le Roi, est dispensé des examens imposés en vue de l'obtention d'un permis de conduire belge.

Les conditions applicables en circulation internationale sont fixées par la Convention de Genève du 19 septembre 1949 et par la Convention de Vienne du 8 novembre 1968.

L'article 2 des Conventions précitées précise expressément que respectivement l'annexe 9 et l'annexe 6, dans lesquelles sont décrites les conditions de forme des permis de conduire, font partie intégrante de ces Conventions.

Les permis de conduire délivrés par des États qui n'ont pas signé ces Conventions ou dont le modèle de permis de conduire n'est pas conforme aux modèles déterminés dans les annexes précitées ne peuvent être reconnus qu'en vertu d'accords passés par le Roi.

Étant donné que la République populaire de Chine se trouve dans une situation analogue, son Ambassade à Bruxelles a introduit en date du 23 mars 1993 une demande en vue de conclure un accord bilatéral.

L'administration compétente du Ministère des Communications et de l'Infrastructure a, après un examen approfondi du dossier, émis un avis favorable pour les raisons suivantes:

1. la République populaire de Chine reconnaît également le permis de conduire belge sans imposer un apprentissage et des examens préalables sur son territoire;

2. l'accord a été principalement demandé pour pouvoir dispenser le personnel de l'ambassade des obligations prévues sous le 1. Étant donné que la loi relative à la police de la circulation routière ne permet pas de limiter l'accord au personnel susvisé, une reconnaissance générale du permis de conduire chinois est proposée;

3. le permis de conduire de la République populaire de Chine est obtenu après une formation valable et des examens qualifiés de sorte que l'aptitude à conduire des conducteurs ne peut être contestée et que la reconnaissance du permis de conduire ne peut avoir aucun effet négatif sur la sécurité routière en Belgique;

4. gezien het moeilijk bleek om een concordantietabel op te maken van de categorieën van voertuigen van beide landen en de Chinese autoriteiten daarvoor de ondertekening van het akkoord niet wilden uitstellen werd overeengekomen het akkoord te beperken tot de categorie van de personenwagens.

Zulk bilateraal akkoord bezwaart de begroting van de Staat niet.

Het vindt zijn plaats tussen een aantal akkoorden van dezelfde strekking die België met verschillende andere Staten heeft gesloten.

Het voorliggend akkoord met de Volksrepubliek China werd gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994.

Bij toepassing van artikel 167 van de Grondwet worden de Kamers dan ook hierbij om hun instemming verzocht.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Veiligheid,

Jan PEETERS.

4. étant donné la difficulté d'établir un tableau d'équivalence des catégories des véhicules des deux États et le fait que les autorités chinoises ne voulaient pas retarder la signature de l'accord pour cette raison, il a été convenu de limiter l'accord aux voitures.

Cet accord bilatéral ne grève pas le budget de l'État.

La Belgique a déjà conclu de nombreux accords de cette nature avec d'autres États.

L'accord avec la République populaire de Chine a été conclu par échange de lettres, signées à Bruxelles le 7 mars et le 12 octobre 1994.

En application de l'article 167 de la Constitution, ce traité est soumis à l'assentiment des Chambres.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à la Sécurité,

Jan PEETERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Veiligheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Veiligheid zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in de dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 4 augustus 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De staatssecretaris voor Veiligheid,

Jan PEETERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de notre ministre de l'Intérieur et de Notre secrétaire d'État à la Sécurité,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et notre secrétaire d'État à la Sécurité sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Chine relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 7 mars et le 12 octobre 1994 sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 4 août 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le secrétaire d'État à la Sécurité,

Jan PEETERS.

*(Vertaling)*VICE-EERSTE MINISTER EN
MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

B10 116

Zijne Excellentie Ding Yuangong,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van de Volksrepubliek China te Brussel

1000 Brussel, 7 maart 1994

Quatre Brasstraat 2

Excellentie,

Verwijzend naar de gedachtenwisselingen die tussen onze beide Regeringen hebben plaatsgevonden met betrekking tot de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen ten einde het wegverkeer op het grondgebied van beide landen te vergemakkelijken, heb ik de eer namens de Belgische Regering voor te stellen wat volgt:

1. De beide partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van de andere partij zijn afgegeven.

2. (1) De houder van een door één van beide overeenkomstsluitende partijen afgegeven geldig rijbewijs ontvangt een overeenkomstig rijbewijs van de andere overeenkomstsluitende partij zonder dat hij het theoretisch of praktisch examen, voorgeschreven door de andere partij dient af te leggen.

(2) De omwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden met inachtneming van de reglementering van elk der overeenkomstsluitende partijen en met beperking tot de wederzijdse erkenning van de Chinese categorie C, die enkel tegen een Belgische categorie B zal omgewisseld worden en vice-versa.

3. Het geaccrediteerd land heeft het recht een rijbewijs te weigeren dat door de andere partij is afgegeven indien het oordeelt dat de houder van het rijbewijs niet voldoet aan de voorschriften van de reglementering van dit land. Hieromtrent moet echter wel de nodige uitleg verstrekt worden.

4. Indien een overeenkomstsluitende partij enig model van haar rijbewijzen wijzigt, moet zij daarvan tijdig de andere partij langs diplomatieke weg in kennis stellen en een authentieke specimen van het nieuwe model bij de kennisgeving voegen.

Indien de Regering van de Volksrepubliek China met het voorafgaande kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en het antwoord van Uwe Excellentie een overeenkomst tussen onze beide Regeringen zouden vormen, die op datum van ontvangst van Uw antwoord voorlopig van toepassing zal zijn en in werking zal treden vanaf het ogenblik dat beide Regeringen kennis geven van het feit dat de vereiste interne formaliteiten vervuld zijn voor de inwerkingtreding van het Akkoord.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw te verzekeren van mijn zeer bijzondere hoogachting.

Willy CLAES.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU
COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU
DÉVELOPPEMENT

B10 116

À Son Excellence Ding Yuangong

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine à Bruxelles

1000 Bruxelles, le 7 mars 1994

2, rue Quatre Bras

Excellence,

Me référant aux échanges de vue entre nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire dans le but de faciliter la circulation routière sur le territoire de nos pays, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement belge, ce qui suit:

1. Les deux parties reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie.

2. (1) Le titulaire d'un permis de conduire valable, délivré par une des deux parties, recevra un permis de conduire correspondant de l'autre partie, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen théorique ou pratique exigé par l'autre partie.

(2) L'échange des permis de conduire devra se faire conformément à la réglementation de chacune des parties contractantes en limitant la reconnaissance réciproque à un permis chinois de catégorie C qui sera uniquement échangé contre un permis belge de catégorie B, et vice-versa.

3. Le pays accrédité a le droit de refuser un permis de conduire délivré par l'autre partie s'il juge les conditions du détenteur du permis de conduire non conformes aux normes de la réglementation du pays, cependant, il doit en fournir des explications nécessaires.

4. Au cas où l'une des deux parties modifie un quelconque modèle de ses permis de conduire, elle doit avertir à temps l'autre partie par la voie diplomatique et un spécimen authentique du nouveau modèle devra être annexé à la notification.

Au cas où le Gouvernement de République populaire de Chine peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que la réponse de votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui sera appliqué provisoirement à partir de la date à laquelle cette réponse est reçue et qui entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements auront notifié que les formalités internes requises pour la mise en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Je saisis l'occasion de renouveler à votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Willy CLAES.

Zijn Excellentie Frank Vandenbroecke

Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België

BRUSSEL

Excellentie,

Verwijzend naar de gedachtenwisselingen tussen onze beide regeringen met betrekking tot de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen ten einde het wegverkeer op het grondgebied van onze landen te vergemakkelijken en in antwoord op de brief van 7 maart 1994 van uw voorganger, minister Willy Claes, heb ik de eer, namens de Chinese regering, te bevestigen dat tengevolge van het vriendschappelijk overleg tussen onze beide partijen, wij instemmen met wat volgt:

1. De beide partijen erkennen wederzijds de geldige nationale rijbewijzen die door de bevoegde autoriteiten van de andere partij zijn afgegeven.

2. (1) De houder van een door één van beide overeenkomstsluitende partijen afgegeven geldig rijbewijs ontvangt een overeenkomstig rijbewijs van de andere overeenkomstsluitende partij zonder dat hij het theoretisch of praktisch examen, voorgeschreven door de andere partij dient af te leggen.

(2) De omwisseling van de rijbewijzen dient te geschieden met inachtneming van de reglementering van elk der overeenkomstsluitende partijen en met beperking tot de wederzijdse erkenning van de Chinese categorie C, die enkel tegen een Belgische categorie B zal omgewisseld worden en vice-versa.

3. Het geaccrediteerd land heeft het recht een rijbewijs te weigeren dat door de andere partij is afgegeven indien het oordeelt dat de houder van het rijbewijs niet voldoet aan de voorschriften van de reglementering van dit land. Hieromtrent moet echter wel de nodige uitleg verstrekt worden.

4. Indien een overeenkomstsluitende partij enig model van haar rijbewijzen wijzigt, moet zij daarvan tijdig de andere partij langs diplomatieke weg in kennis stellen en een authentiek specimen van het nieuwe model bij de kennisgeving voegen.

Met de meeste hoogachting,

DING YUANHONG

Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur van de Volksrepubliek China bij het Koninkrijk België

Brussel, 12 oktober 1994

Son Excellence Frank Vandenbroucke,

Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique

BRUXELLES

Excellence,

Me référant aux échanges de vue entre nos deux Gouvernements au sujet de la reconnaissance réciproque des permis de conduire dans le but de faciliter la circulation routière sur le territoire de nos pays et en réponse à la lettre de votre prédécesseur, M. le ministre Willy Claes en date du 7 mars 1994, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement chinois, qu'à la suite des consultations amicales entre nos deux parties, nous sommes parvenus à ce qui suit:

1. Les deux parties reconnaissent réciproquement les permis de conduire nationaux valables délivrés par les autorités compétentes de l'autre partie.

2. (1) Le titulaire d'un permis de conduire valable, délivré par une des deux parties, recevra un permis de conduire correspondant de l'autre partie, sans qu'il soit nécessaire de subir l'examen théorique ou pratique exigé par l'autre partie.

(2) L'échange des permis de conduire devra se faire conformément à la réglementation de chacune des parties contractantes en limitant la reconnaissance réciproque à un permis chinois de catégorie C qui sera uniquement échangé contre un permis belge de catégorie B, et vice-versa.

3. Le pays accrédité a le droit de refuser un permis de conduire délivré par l'autre partie s'il juge les conditions du détenteur du permis de conduire non conformes aux normes de la réglementation du pays, cependant, il doit en fournir des explications nécessaires.

4. Au cas où l'une des parties modifie un quelconque modèle de ses permis de conduire, elle doit avertir à temps l'autre partie par la voie diplomatique et un spécimen authentique du nouveau modèle devra être annexé à la notification.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

DING YUANHONG

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Chine au Royaume de Belgique

Bruxelles, le 12 octobre 1994

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994 zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 juni 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de wederzijdse erkenning van de rijbewijzen, gesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 7 maart en 12 oktober 1994», heeft op 3 juli 1996 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De Griffier,
M. PROOST.

De Voorzitter,
C.-L. CLOSSET.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres, signées à Bruxelles les 7 mars et 12 octobre 1994

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le royaume de Belgique et la République de Chine relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 7 mars et le 12 octobre 1994 sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire, conclu par échange de lettres signées à Bruxelles le 7 mars et le 12 octobre 1994», a donné le 3 juillet 1996 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

Le Griffier,
M. PROOST.

Le Président,
C.-L. CLOSSET.